№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В РАКУРСЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКА

Анаида Гагиковна Варданян
anahit-1@mail.ru

К.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского и славянских языков,
Государственного университета имени В.Я. Брюсова,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Речевой этикет представляет собой широкую область стереотипов общения. Вся человеческая деятельность, в том числе и общение, отражает социальные условия, в которых она протекает. Специальное этикетное общение совершается лишь время от времени, а вот видоизменения речевого и неречевого поведения под влиянием человеческих отношений происходят всегда. Это одно из самых важных средств выражать этикетное содержание – средство, которое всегда в нашем распоряжении.
Ключевые слова: речевой этикет, национальная специфика языка, этикетное общение, речевое поведение.

Речевой этикет представляет собой широкую область стереотипов общения. В процессе воспитания, социализации человек, становясь личностью и все более совершенно овладевая языком, овладевает культурой общения. В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы: оберегай младших, заботься о жене, уважай старших, будь добрым к окружающим, не обижай, не оскорбляй зависящих от тебя, будь

трудолюбивым, совестливым – и т.д. и т.п. Л.А. Введенская в книге «Русский язык и культура речи» даёт следующее определение этикета: «Этикет представляет собой совокупность принятых правил, определяющих порядок какой-либо деятельности» [1: 93]. Так этикет и этика объединяются: ведь недаром второе значение слова «этика» словари определяют как систему норм нравственного поведения человека, какого-либо класса, общественной или профессиональной группы.

Естественно, что этикет и речь связаны теснейшим образом. Об этом убедительно говориться в книге В.Е. Гольдина «Речь и этикет» [2]. «Манера речи, стиль, разрешение или запрет говорить одно и не говорить другое, выбор языковых средств как помета своей принадлежности к среде – все это заметно в наших повседневных речевых проявлениях» [2: 89]. Л.А. Введенская даёт другое определение речевому этикету: «Под речевым этикетом понимаются разработанные правила речевого поведения, система речевых формул общения в избранной тональности» [1: 34].

Соблюдение речевого этикета людьми имеет и воспитательное значение, способствует повышению как речевой, так и общей культуры общества.

Какие же факторы определяют формирование речевого этикета и его использование?

Во-первых, речевой этикет строится с учётом особенностей партнёров, вступающих в деловые отношения, ведущих деловой разговор: *социального статуса субъекта и адресата общения, их места в служебной иерархии, их профессии, национальности, вероисповедания, возраста, пола, характера.*

Во-вторых, речевой этикет определяется ситуацией, в которой происходит общение.

Основу речевого этикета составляют речевые формулы, характер которых зависит от особенностей общения. Любой акт общения имеет начало, основную часть и заключительную часть. В связи с этим ***формулы речевого этикета*** разделяются на 3 основные группы: *1) речевые формулы для начала общения; 2) речевые формулы, применяемые в процессе общения; 3) речевые формулы для окончания общения* [3: 132].

Кроме того, речевой этикет имеет национальную специфику. Каждый народ создал свою систему правил речевого поведения. Например, особен-

ностью русского языка является наличие в нём двух местоимений – «**ты**» и «**вы**», при этом местоимение «**вы**» может восприниматься как форма второго единственного числа. Выбор той или иной формы зависит от социального положения собеседников, характера их отношений, официальной/неофициальной обстановки. Обращаться на «ты» не принято с незнакомыми людьми; в официальной обстановке; со старшими по возрасту, чину, должности. В то же время на «вы» не стоит обращаться к друзьям и родственникам, одноклассникам или коллегам по работе. Итак, учёт факторов, которые формируют и определяют речевой этикет, знание и соблюдение норм речевого этикета создаёт благоприятный климат для взаимоотношений, способствует эффективности, результативности деловых отношений.

В русском языке личных местоимений немного, но их вес в речевом этикете достаточно велик. Особенно важен выбор между *Ты* и *Вы*. *Вы* вместо *Ты* в обращении к одному у русских появилось относительно недавно (в XVIII в.) и закрепилось прежде всего среди образованных дворян. До этого *Ты* само по себе этикетного содержания не имело. Но в сравнении с *Вы* оно приобрело значение близости, а в общении людей не близких стало выражать социальное неравенство, общение *сверху вниз*. *Ты* говорили простолюдинам, слугам. Захватывая постепенно все новые и новые слои горожан, употребление *Ты* и *Вы*, соответственно, получало разнообразные оттенки в соответствии с типичными для каждой общественной группы отношениями.

Наличие в русском языке форм обращения на «ты» и на «вы» дает возможность быть учтивыми. Личные местоимения имеют прямое отношение к речевому этикету. Они связаны с самоназываниями и называниями собеседника, с ощущением того, что «прилично» и «неприлично» в таком назывании. Например, когда человек поправляет собеседника: «Говорите мне "вы"», «Не тычьте, пожалуйста», он выражает недовольство по поводу направленного к нему «неуважительного» местоимения. Значит, «вы» не всегда пустое, а «ты» - не всегда сердечное? Обычно «ты» применяется при обращении к близкому человеку, в неофициальной обстановке и когда обращение грубовато-фамильярное; «вы» – в вежливом обращении, в официальной обстановке, в обращении к незнакомому, малознакомому. Хотя здесь существует множество нюансов.

У русских не принято называть присутствующее при разговоре третье лицо местоимением *он (она)*. Русский речевой этикет предусматривает называние третьего лица, присутствующего при разговоре, по имени (и отчеству), если уж приходится при нем и за него говорить. Видимо, русские явно ощущают, что *Я* и *Ты, Мы* и *Вы* – это как бы включающие местоимения, то есть такие, которые выделяют собеседников из всех остальных, а *Он, Она, Они* – местоимения исключающие, указывающие не на того, с кем в данное время общаются, а на нечто третье. Между тем этикет многих стран не запрещает такого речевого действия – «исключения» присутствующего.

Среди множества *вводных слов* русского языка есть такие, которые, как и этикетные средства подтверждения или отрицания можно считать специальным *приемом этикетной модуляции речи* (видите ли, знаете ли, понимаете ли, поверьте, представьте).

Совершенно очевидно, что вводные слова хотя и служат в основном выражению связи с собеседником, т.е. имеют самые общие этикетные значения, сохранили все же и следы смысла соответствующих глаголов. Поэтому при одинаковом этикетном содержании *видите ли, знаете ли, понимаете ли, представьте себе* и подобные им вводные слова полностью в смысловом отношении все-таки не равны. Каждый из них несет и свое дополнительное значение.

Способов передавать в речи этикетные значения невероятно много. Каждый раз, когда мы выбираем, что сказать и как сказать, мы обязательно учитываем (хотя не всегда сами это замечаем) и то, с кем и в какой обстановке говорим. Поэтому речи, не имеющие никакого отношения к этикету, пожалуй, вообще не бывает. Если в языке выработалось несколько стилей (книжная речь, разговорная, научный стиль, деловой и т.д.) и есть различие в речи отдельных общественных групп (речь образованных людей и не образованных, литературная и диалектная, речь молодых и немолодых и т.д.), то уже сам выбор типа речи оказывается этикетным знаком, выражает отношение к слушателю или к тому, кого мы упоминаем.

В речевом этикете бывают такие ситуации когда очень большое значение имеет невербальная коммуникация, а именно – язык жестов. У каждой нации существует своя специфика жеста: *русские, англичане, американцы в*

качестве приветственного жеста пожимают друг другу руки; китаец в прежние времена, встречая друга, пожимал руку себе самому; лапландцы трутся носами; молодой американец приветствует приятеля, хлопая его по спине; латиноамериканцы обнимаются; французы целуют друг друга в щеку и т.д. Не зная национальных особенностей жестов, можно попасть в неловкое положение. Например, в Болгарии жестовые знаки «да» и «нет» противоположны общеевропейской форме, и представители коренного населения могут неправильно истолковать ответ на заданный вопрос. Что должен думать японец, если европеец, вступая в деловую беседу, не пожимает ему руку? Он может считать, что собеседник уважает его национальные обычаи, ибо в Японии не принято здороваться за руку. Но, с другой стороны, он может счесть это неуважением лично к нему: японец знает, что в обществе, к которому принадлежит партнер, жест рукопожатия принят. Даже сходные жесты могут в разных национальных культурах применяться по-разному. Например, в Венгрии мужчина при приветствии всегда приподнимает шляпу, а в России это делать совсем не обязательно и более свойственно людям старшего поколения. Жест рукопожатия при приветствии в Болгарии применяется значительно чаще, чем это принято в России или Армении. Там, приветствуя группу собеседников, желательно пожимать руку каждому, равно как и в Армении, а в России это необязательно. Таким образом, жест может сказать о многом. В частности, охарактеризовать человека, производящего жест, со стороны национальных особенностей. Например, в Чехословакии при перечислении чего-либо не загибаются пальцы в кулак, начиная с мизинца, как это принято в Армении, России, а, наоборот, из сжатого кулака «открываются», начиная с большого, палец за пальцем. В русской среде такой жест сразу же выдает иностранца.

В одних ситуациях речевого этикета проявляется больше жестов, в других меньше. В одних ситуациях допустимо полное замещение реплик, в других – нет, и, конечно же, каждый жест отличается своей «стилистикой», и каждый раз человек выбирает наиболее уместный в данной обстановке [4: 233]. В сущности, каждый язык – неповторимая национальная система знаков. В речевом этикете на национальную специфику языка накладывается

специфика привычек и обычаев народа. Поэтому в формах речевого этикета складывается своеобразная фразеология [5: 64].

Этикетное общение играет большую роль в жизни каждого из нас, но, конечно, человеческое общение вовсе не сводится к одним только ритуалам. Этикетные ситуации составляют лишь некоторую часть общения. Вся человеческая деятельность, в том числе и общение, отражает социальные условия, в которых она протекает. И наша речь, несомненно, строится по-разному в зависимости от того, кто общается, с какой целью, каким образом, какие между общающимися отношения. Мы так привыкли менять тип речи в зависимости от условий общения, что делаем это чаще всего неосознанно, автоматически. Автоматически происходит и восприятие информации о человеческих отношениях, передаваемой особенностями речи. Но стоит допустить ошибку в выборе типа речи, как автоматизм восприятия нарушается и мы сразу замечаем то, что раньше ускользало от нашего внимания. Речь колеблется в такт человеческим отношениям – это и есть этикетная модуляция речи. Специальное этикетное общение совершается, как мы уже знаем, лишь время от времени, а вот видоизменения (модуляция) речевого и неречевого поведения под влиянием человеческих отношений происходят всегда. Значит, это одно из самых важных средств выражать этикетное содержание – средство, которое всегда в нашем распоряжении.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Введенская Л.А.* Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 539 с.
2. *Гольдин В.Е.* Речь и этикет. – М., 1983. – 109 с.
3. *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 156, [3] с.
4. *Будагов Р.А.* Язык и речь в кругозоре человека. – М.: Добросвет-2000, 2000. – 302, [1] с
5. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Наука,1987. – 261, [2] с.

ԽՈՍՔԱՅԻՆ ԷԹԻԿԵՏԸ՝ ԼԵԶՎԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅԱՆ ՏԵՍԱՆԿՅՈՒՆԻՑ

Ա.Գ. Վարդանյան
anahit-1@mail.ru

Բ.գ.թ., դոցենտ, Վ. Բրյուսովի անվան ՊՀ-ի ռուսաց և սլավոնական լեզվաբանության ամբիոնի վարիչ, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Խոսքի էթիկետը հաղորդակցման կարծրատիպերի լայն ոլորտ է: Մարդու ամբողջ գործունեությունը, այդ թվում՝ շփումը, արտացոլում է սոցիալական պայմանները, որոնցում այն ընթանում է: Հատուկ էթիկետային հաղորդակցությունը տեղի է ունենում միայն ժամանակ առ ժամանակ, իսկ խոսքի ու ոչ խոսքային վարքի ձևափոխումները մարդկանց հարաբերությունների ազդեցության տակ տեղի են ունենում մշտապես: Այսպիսով, դա էթիկետային բովանդակություն արտահայտման ամենակարևոր միջոցներից մեկն է:

Բանալի բառեր՝ խոսքային էթիկա, լեզվի ազգային առանձնահատկություն, էթիկետային հաղորդակցություն, խոսքի վարքագիծ:

SPEECH ETIQUETTE IN THE PERSPECTIVE OF THE NATIONAL SPECIFICS OF THE LANGUAGE

A. Vardanyan
anahit-1@mail.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Russian and Slavic Languages
of the V. Bryusov State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

Speech etiquette is a broad area of communication stereotypes. All human activity, including communication, reflects the social conditions in which it occurs. Special etiquette communication occurs only from time to time, but modifications of speech and non-speech behavior under the influence of human relations always occur. This means that it is one of the most important means of expressing the etiquette content – a means that is always at our disposal.

Keywords: speech etiquette, national specifics of the language, etiquette communication, speech behavior.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 19 октября 2020 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 04.02.2021 г.